

# Qad'aqtaxanaxanec

(Nuestro Mensajero)

Año 30, No. 3

Mayo-Junio 1986

## Pentecostés

En el calendario 1986 de muchas iglesias del mundo los creyentes celebran el Día de Pentecostés el próximo 18 de mayo.

Pentecostés es el cumpleaños de la iglesia. La iglesia nació cuando el Espíritu Santo fue derramado sobre los Apóstoles. Ellos entonces se sintieron obligados a proclamar las poderosas obras de Dios en todo el mundo. Así se cumplió la última promesa del Señor resucitado, antes de su ascensión al cielo.

Hechos 1.4,5,8

--Qami' qauachiya'aguet qome cam yachaxanapec mi ita'a da qami' yanema, cam mashi qami' sa'axattapeguema...qalaxayi naua lya't na'axa'te nataq'en qami' qanachilaxanguilo ca Espíritu Santo.... Qom qami' nvitale ca Espíritu Santo, nachi qami' tayoto qome ca n'afaxac, nachi qoquii da ayim qau'axachi, da qau'aqtaxañim nam netaña na Jerusalén, qataq nam netaña yi 'alhua Judea qataq yi Samaria, qataq chochi qaviyiita'a ca yapactec qañoqta ana 'alhua.

El Pentecostés nos dice que la única manera de transformar nuestra debilidad en fuerza, es recibir el Espíritu vencedor que cambió a los temerosos discípulos en hombres valientes.

Muchas veces estamos muy apurados para servir a Dios, y nos olvidamos de Dios mismo. No esperamos el Espíritu.

Hoy también el Señor Jesús nos llama a esperar en Dios hasta estar colmados del poder de lo Alto.

No con ejércitos

ni con fuerza

sino por mi Espíritu, dice el Señor.

Zacarías 4.6

Quando Dios confundió las lenguas en Babel, dividió las naciones, pero cuando repartió las lenguas de fuego, llamó a todos a la unidad; por eso con una voz damos importancia al Espíritu Santo. Hoy queremos demostrar que existe un pueblo de Dios que vive por el poder del Espíritu Santo.

Da me qanichaalataxac chiyoq'ot so' Espíritu Santo, qan'eeqa n'óota qomle saxacháq'a jalso 'me sasoxolégue yina na'ne s'étaqpi.

Gálatas 5.25

10 Qaq nagui qami' yaqáya't, yátaqta qan'aflixachi qome, cha'ayi qan-  
 'ayilitau'a so Cristo da qauachigoqochigui da l'aflixac so mayi mayi  
 qaica ca yaqalanapac. 11 Qataq qai'affiifi qome 'enauac na npaqtaxa-  
 naxatpi mayi yan fi Dios, yaqto' ishít da qanalóya'aguet 'enauac na  
 latenataxanaxacpi so shiyaxaua lma'na....14 Nachi yátaqta qana'amaxa-  
 chiitai', qanseachiichigui da 'eesa lataxac, qataq qaupaxataxiya da  
 no'on nataxat da 'eeta'am qanqashiifi aca mpaxajlec ana ltogue ca ale.  
 15 Qataq qana'amaxachiitai', da yaqto' qau'axachi da n'axtac mayi  
 i'ot da nlagaxayic da qofiita'am ca ale da ysayifi caua lapela'te da  
 na'amaxattac. 16 Qaq da ime 'enauac ne'enapi, nachi da qadpi'iyaxa-  
 qui 'eeta'am qanqashiifi aca qadpaqtaxanaqchi, da yaqto' ishít da  
 qaualamachi 'enauac anam 'ettaigui lchicnapi som shiyaxaua lma'na.  
 17 Qataq da qadca'alqai 'eeta'am qanqashiifi aca qanado'oi, da yaqto'  
 mpaxajlec na qadqaiqui. Qataq qauacofiya da l'aqtac fi Dios da  
 'eeta'am qanqashiifi ca yilonec mayi qami' yanema so Espiritu Santo.  
 18 Qaq da qau'ochi 'enauac de'eda, nachi qanatamfiitac, chigoqochigui  
 qanqashiifi so Espiritu Santo da nachi 'eetai' da qanqouagaxauiitac  
 qataq qau'axaxauiitacot fi Dios. Qaq yátaqta qanloiteec, da yaqto'  
 ishít da qau'ochi 'enauac de'eda. Sa ishít da qanasamfiitapiyifi.  
 Qataq qanqouagaxauiitalec 'enauac nam lalamaxatpi fi Dios. (toba)

10 Nayi 'ami yaqáya', yátaqta 'an'aflixachi qomle, qá'a 'auqochiita'uo  
 so' qansallaxanec da' 'auachiyochochiya'yi da' l'aflixacaxanaxac so'me  
 'me qayá'te ga' yaqalánaac. 11 Qataxa 'auafiifiifi yima qomle na'  
 nequesaxanaxapi 'me yan fi Dios, qaidi 'auqanachichi da' 'adaloi'-  
 yaguet yima na' loqovinaxanaxac so' paiyac....14 Na'chi yátaqta 'avi-  
 chiita't, 'ansáachii'na da' 'eesa nasoxoc, qataxa 'anquesaxauii'na  
 da' nó'in nasoxoc, 'auiifi 'ená'am jaga' nequepaxatapeelégue jan'  
 letógue ga' soxonec. 15 Qataxa 'a'nichiita't, qaidi 'a'uaxachii da'  
 n'axtac 'me chiyaqayi da' n'emáxac da' 'oñii'yan ga' soxonec da'  
 yaidiifi gaa' lapela'te da' niyamaxatéta. 16 Da' yim yima na'mepi,  
 na'chi da' 'adi'piyaxaqui 'ená'am 'auiifi jaga' 'adequepaqtaxanaqchi,  
 da' qaidi 'auaxa't yima jan' 'edétayfi lichiquéna so'me paiyac.  
 17 Qataxa 'anaxe'tófi'na da' 'adec'alaqai, 'ená'am 'avifi jaga'  
 'anaxe'tot 'me lalocua. Qataxa 'alasoqoi'ya da' l'aqtac fi Dios  
 da' 'ená'am 'avifi ga' legexanaxat 'me 'ami yama so' Espiritu Santo.  
 18 Da'me 'a'vichi yima dójo', na'chi 'antamfiitac, na'chi 'eeta't  
 qaidi so' Espiritu Santo 'ami netanaxanaxa'na qavaxa 'anachoxodifi-  
 tapacot fi Dios. Qataxa yátaqta 'anloiteegue, qaidi 'auqanachichi  
 da' 'a'vichi dójo'. 'Ena'te da' fiitapiyi da' 'adivili. Qataxa  
 'antamfiitalégue yima na'me lalémaxasetpi fi Dios. (pilagá)

10 'nagai qamiri yaqaya', na'floxachibo', ma' mashic na'yiitau'a  
 11 'para'gaxala' quiyim chicqochigui da rquesaxanaxahi dá'maq chale-  
 12 'rquesaxanaxa so'maxare. 11 Quepaqataxafiya'alo naua'que naua'maq  
 13 'qokongachiri yaanema qamiri mi qota'a, qaiyi ralohita'pegue' na  
 14 'paxanaxaquipi so na'yaapec....14 Ca' yaatqajam na'floxachichi-  
 15 'mii, 'ec nosaachitagui dá'maq lliqueta, chaqai quepaqataxafiya da  
 16 'maxaraic 'ueenataxac, 'nejem nqai'en aca lquepaqataxanqate cana  
 17 'otogue ca neetaho quena nouaataxanaq. 15 Chaqai na'maxachitafi  
 18 'quiyim 'xachii da na'qaatec chicqaugui da na'maxa, 'nejem quena'  
 19 'maxajfi ca neetaho quena nouaataxanaq quena' yafifi caue lapela-  
 20 'te'. 16 Qam quedá'ogue dajo, ca cofi'ya da rpi'yaxaguii, 'ec nqai'-  
 21 'mii aca nquepaqataxanqate quiyim yo'mat ná'ogue na novic yavique-  
 22 'taugui lahinaxanqate so na'yaapec. 17 Chaqai da rca'laxahi, 'neeta-  
 23 'di' nqai'mii aca nado'ii lquepaxaset na rqahiguii. Chaqai cofi'ya  
 24 'da la'qaatec mi qota'a, 'nejem nqai'mii ca lecat yaanema qamiri so  
 25 'Espíritu Santo. 18 Qam nqouagaxaifi quiyim 'wiichii dá'ogue dajo.  
 26 'Se neme ne'xorishifitacot mi qota'a, qam quichigui nqai'mii da  
 27 'rashiilaxanaxaguii so Espiritu. Yaatqajam nelonitec, qaiyi shichii  
 28 'wiichii dajo. Se reualliteguefi, chaqainqouagaxaifitalec ná'ogue  
 29 'ná'maq lalamaxaret mi qota'a. (mocovi)

10 Hatana, ipumfwas, a lekajyenhen ta thewaiyej Thawuk wet chumaiye  
 11 lekajfiyaj ta wuj. 11 Wuihi Dios lekatsayaj-pot ta imathewek, yan  
 12 lek lehanaiyej lewoy'neja chik letainla ahattaj lekanyajai.....  
 13 14 Kasitai, en akawak a hap mak ta matche, wet hate en kanatek a  
 15 hap mak ta isathoho, 15 wet en anisöhis a hap othamet ta is ta otam-  
 16 sek ihi; 16 wet hate en akatsayaj-pot a hap ochayaj, yan lek leha-  
 17 naiyej lewoy'neja chik letomat ahattaj lechahis ta itöj ihi lepes.  
 18 En akawona ya hap ofwaiñaj, wet en akatnat a ta töthe Espiritu,  
 19 ta hape Dios Thantes: 18 hate wo pej athyaj a fwala pej honajche  
 20 pej, ewej Espiritu Santo ta lewo athyaj a, tujthache, nihila, yej  
 21 leleyej, wet athyene o-ifoj ta Dios leles.... (mataco)



Efesios 6.11

Protéjanse con toda la armadura  
 que Dios les ha dado,  
 para que puedan estar firmes  
 contra los engaños del diablo.

So Pablo Yamaxa aso lya lede so Timoteo (2 Timoteo)  
(Pablo envía su 2da Carta a Timoteo)

NOTA INTRODUCTORIA

I. PROPOSITO DE LA CARTA- Pablo deseaba ver a Timoteo, su hijo espiritual antes de morir, y que Timoteo trajera a Marcos consigo (1:4; 4:9,11,21). Pero Pablo no estaba muy seguro de si Timoteo llegaría a tiempo; creyó necesario darle sus últimas advertencias sobre las herejías que ya estaban siendo sembradas en las iglesias. Por lo tanto escribe una serie de exhortaciones a la fidelidad, al celo por la sana doctrina, y a la paciencia en las tribulaciones, exhortaciones que parece que necesitaba Timoteo, si analizamos el tono enérgico del Apóstol Pablo al insistir en la valentía en la causa de Cristo, como si Pablo creyera ver en el joven Timoteo algunas señales de timidez (2:2-8; 4:1-5. 1 Tim. 5:22,23).

Pablo, después de saludar a su discípulo por su voto de Apóstol y haberle recordado con acción de gracias la fe que había hallado como modelo desde su infancia en su propia familia (1:1-5), le exhorta a permanecer firme y fiel en la profesión de esta fe y en ejercicio de su Ministerio (6-8). Le alienta a ello representándole la grandeza de la salvación en Cristo Jesús (9,19), recordándole el ejemplo que él le da y las instrucciones que le ha transmitido (11-14). Le habla de la conducta de algunos que le rodeaban y aprovecha la ocasión para dirigirle nuevas y precisas exhortaciones a la constancia en la lucha y en los sufrimientos de su Ministerio (1:15a; 2:13).

II. LE DA DIRECCIONES relativas al gobierno de la iglesia: Le dice como se debe conducir respecto de los que se apartan de la verdad (2:14-26). Le advierte que hombres corruptores se levantarán en la iglesia y serán el mayor peligro para ella (3:1-9). Para alentarle a

mostrarse valiente en presencia de ese despliegue de la potencia del mal, les recuerda a Timoteo las persecuciones que en otro tiempo él soportó ante los ojos de Timoteo, y le declara que los que quisieren vivir según la piedad serán siempre tratados así. Más aún en este hecho ve un nuevo motivo de exhortar a Timoteo a permanecer en su fe e infatigable en el cumplimiento de su obra de Evangelista (3:10 a 4:15).

III. POR ULTIMO, le anuncia su próximo martirio, le invita a ir a Roma con la mayor brevedad, y le comunica diversos detalles personales sobre su posición (4:6-22).

2 Timoteo 1:4; 4:9,11,21.

Qaq naxa da tachigui yi iuel da 'anneenaxac, nachi huo'o da iyaxa da 'am h'auane', yaqto' a'yim nlaqchigui da hitonaxac.

Yataqta se 'anañaloxon da 'auanac da a'yim 'anauane'.

Nachaqñita ñi Lucas ñaq a'yim hueta'aguet. Qaq qom 'auanac, nachi 'ananañalec ce Marcos da 'anauec, cha'ayi camayi taiguet da a'yim itauan da qad'onataxanaxac.

Qaq 'auñalapiqui' qome da 'auanac, llaxatemallaxa saxanaxa da nvi' na n'omaxa. 'Am yamaxe da lquinaxanaxac ñi Eubulo, Pudente, Lino, qataq a'ñi Claudia, qataq 'enauac na qadqañiepi.

2 Timoteo 2:1-4; 4:1-5. 1 Timoteo 5:22.

Qaq 'am yalec, 'auacongueto' qome da 'ad'añaxac mayi chigaqaigui da nqouagaxanaqtaic dam qomi' qoñanema, cha'ayi ñi'adaqtau'a so Cristo Jesús. Qataq 'enauac na 'ad'axañaqtaguishiic mayi a'yim 'auachigoxoto'ot, nataq'en hua'aqchigui na qalota shiñaxauapi, nachina qome na 'aupataxalec na y'allippi mayi yataqta 'adpe'et, qataq ishik da nalelec ce lya da yapaxaguen.

Qaq 'am yataqta 'an'añaxategueto' 'enauac na que'eenaxaguesat, 'au'enaxatchigui' ce laxadaic ale, da 'au hale so Jesucristo. Cha'ayi ce ale, da qoñanema, se ishik da maishi neñida'aguet ce maishi l'onstaxaxana, cha'ayi nashi huetañot de lamaxaxonaxac ce huataxaxag lta'a.

Qaq de'eda ŷaqataxac 'am sami' nagui ŷataqta qomi' ŷauaachiguilo ŷi Dios qataq so qadataxala' Jesucristo mayi anac qome da nachaxan da nta'a, qataq nmit ŷi 'oonolec na shiŷaxauapi mayi ŷa nca'altauec qataq na mashi ileu. 'Am shinapega da ŷataqta 'anpogoxoinapegue' da 'au'axat da n'aqtac da huo'o na 'addaqa', nachi 'en'am da qaica ca 'addaqa'. 'Anloqtenecc ca shiŷaxaua, 'auschaxana ca lsomaxac, 'auqata, ŷataqta 'anhualaxaune' da 'auapaxaguen.

Sa ishit da 'auŷalapegue' da 'edeuo ca lataxala' na 'amqeanataxanaxaicpi, cha'ayi sa iuena'a da 'am ishixanaxaqchit ca ŷi'itaxaloxoshit ŷaqa'a. 'Antela- 'agueto' 'enuac qome na sa ŷaŷamaxaŷi.

2 Timoteo 1:6-7; 1 Timoteo 4:14.

ŷoqo'oyi nagui 'am shinapega da 'au'edaxatoigui ŷi 'anshitaxat mayi 'am ŷami' ŷi Dios se'eso na'a'q co'ollaq 'am sashil-lec. Cha'ayi ŷi Dios sa ishit da ŷan ca colanqaic da nshitaxat naq'en ca shiŷaxaua. Chaqata ca i'ot ca n'aŷaxac naq'en, qataq da nsoxyic, qataq ca ntel-la't naq'en.

Sa ishit da 'anaŷaxane' da l'onataxanaxac ŷi 'anshitaxat mayi 'am ŷami' ŷi Dios....

2 Timoteo 2:14-16; Números 16:5; Isaías 26:13.

Som lapaxaŷi ŷi Dios mayi lpa'a'q da l'onataxanaxac ŷataqta qadamchiguifŷi

(Los cimientos puestos por Dios resisten)

Qoquetot da 'auennataxanaxanec na shiŷaxauapi de'eda shiitega. Qaq nagui 'am ŷauaachigui ŷi qadataxala' Dios da 'auqata namayipi da nal'en ŷaxaŷi da chochi ncotatapigui na n'aqtacpi. Cha'ayi de'eda cotaxac qaica ca naigui. Chaqdata da n'aqchit na n'axaŷaxaatega. ŷataqta 'an'aŷaxato' qome da 'ana-chaxanot ŷi Dios, qoneta'amo' ca n'onataxanaxanec ŷataqta qaŷaŷamaxadeeta, qataq qaica ca ncoqtaique. Chaqdata da 'auloteguelo naua lataxaco ŷaŷamaqchiyifŷi de'eda n'aqtac mayi 'eesa lataxac.

2 Timoteo 3:1-9; 4:14.

Nataq'en 'auayateeta de'eda qom mashi nayiita'a ca loga'tna, nachi nvildeuo caua na'axa'te ŷoqta huo'o da lqalai'c. Cha'ayi da n'onataxac na shiŷaxauapi 'eeta': Maichi nauojla't, quetague' da lqopitaxanaq-taic ana plata, qataq ŷi'oxonnaxaic, qataq 'otanaxa-naxaic. Namayipi sa iyacnapec ŷi Dios, sa ŷalaxal-guete caua lta'al, qataq 'agaqaic, qaica naq'en ca 'enec da n'amqaanataxanaxac. Namayipi sa dechxonna-taxan, sa nauote' ca lŷa, qataq n'aqtaqalo'o', sa ishite da maichi ntel-la't, yiloxoic, qataq sa ishite-guet ca ŷaŷamaqchiguifi. Namayipi que'elaqtaxanaxaic, qataq saq llivigui lauel, qataq ŷashittagui da ŷi'oxonnaxac, ŷagaqainapeguc ca maichi lqochoxo, qataq sa ŷoqochi'iguete ŷi Dios. Namayipi nachaxaata da 'eetega quetague' da n'amqaanataxanaxac, qalaxayi sa ishite da hueto'ot da l'añaxac da n'amqaanataxa-naxac. Qaq 'ena qome na 'antela'aguet.

So lcat lo'o, l'enaxat Alejandro, ŷataqta qalota na aŷim i'otecpi qauem. Qaq so qadataxala' maichi ishiteguete qome somayi 'enauac na i'otpi.

o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o

### Pedido de Oración

El hermano anciano de 88 años de edad, Nelson Litwiller Teploxochi, padre de Loida Chidaqna', se encuentra gravemente enfermo y desea las oraciones a su favor de parte de los hermanos de la Iglesia Evangélica Unida que le conocen.

Santiago 5.16

...Oren unos por otros para ser sanados.

La oración de fe del hombre bueno tiene mucho poder.

...quifi 'óna nquagaxaintalec ca liŷa, qaiyi qaŷomaterec qamiri. Da nquagaxainaxac ca huagaxaraic ŷale ŷaatqajam 'xoic lquesaxanaxa.

## La Nación Diné (Navajo) Por el hermano Doctor Daniel Conrad

Desde enero 1985 estamos radicados entre el pueblo Diné (que los blancos llaman Navajo) en los Estados Unidos.

Según los relatos de los ancianos, en los tiempos antiguos los primeros Diné salieron de un pozo profundo de la tierra. Con la ayuda de personajes sagrados, llegaron a la superficie de la tierra el primer hombre y la primera mujer. Con la enseñanza de esos personajes, comenzaron sus actividades aquí.

La tierra que encontraron era hermosa y rica, una tierra montañosa con animales silvestres y plantas comestibles, y ríos vivos con pescados. Los personajes sagrados acompañaron a los primeros Diné y les enseñaron el uso práctico de todo lo que les rodeaba, y las costumbres sagradas de la caza, la construcción de la vivienda, la plantación del maíz, y los usos medicinales de los yuyos. Les enseñaron las canciones y las oraciones sagradas para mantener la armonía entre sí mismos y con la naturaleza y con el Todopoderoso.

Vivimos en una gran reserva indígena, del tamaño de la provincia de Formosa, que tiene una población de 160.000 personas. Esta es una zona montañosa, con noches frescas en el verano, y con días de sol en el invierno. En la reserva hay pequeñas poblaciones llamadas pueblos, de 20 a 25 viviendas, que tienen agua potable, corriente eléctrica y servicios de salud.

Vestido  
tradicional  
Diné



Pero la mayoría de la gente vive en campamentos en sus tierras ancestrales. Allí pastorean sus rebaños de ovejas, y cultivan pequeñas plantaciones de maíz. Las mujeres tiñen la lana con anilinas naturales de la zona para hacer magníficas alfombras para la venta. Algunos trabajan en las minas de carbón, y otros tienen el trabajo de maestros o secretarios.

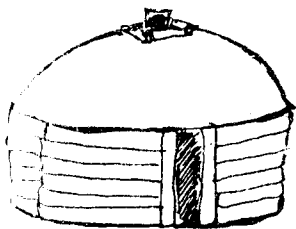
Yo trabajo como médico en una clínica del gobierno en una comunidad de mil personas. Mariana enseña la materia Lenguaje en una escuela secundaria.

Generalmente la mayoría de la gente goza de buena salud. Hay pocos casos de desnutrición o tuberculosis. Pero por causa de la pérdida de muchos de sus valores tradicionales y por el desánimo, sufren las enfermedades de la desesperación, el alcoholismo y el suicidio.

También trabajan los curanderos tradicionales que se llaman hatali en idioma Diné, que significa pacifista. También actúa la medicina tradicional en armonía con el servicio de salud de los hospitales y las clínicas.



Cuando hay un enfermo, el curandero con sus fuerzas espirituales procura saber la raíz del problema: si ha sido una ofensa en contra del espíritu de uno de los animales locales como el oso o el guazuncho, o una ofensa contra una persona fallecida, o contra un personaje sagrado. Después sigue la ceremonia de reconciliación que puede durar hasta 9 días y noches, con oraciones, danzas y canciones, y actos simbólicos de sanidad.



Las creencias religiosas del pueblo Diné van cambiando. En los tiempos antiguos había profunda reverencia por las enseñanzas espirituales que enseñaban los abuelos y los padres. Después entraron los misioneros blancos de muchas denominaciones, que lamentablemente causaron muchas divisiones.

Pero también hay una organización que me hace pensar de la Iglesia Evangélica Unida de los Qom, que se llama Iglesia Nativa Americana, o sea la Iglesia de los Indios. Estos creyentes procuran incorporar las creencias tradicionales del Dios Todopoderoso y la creación, y los elementos del maíz, del agua y del fuego, con la fe en Jesucristo, hijo vivo del Dios Todopoderoso.



El culto mismo se celebra durante una noche entera, el fin de semana. Los participantes se juntan en una casa tradicional redonda que se llama hogán. En el centro hay un fuego abierto. El pastor que se llama cacique del camino, por sus muchos viajes a los cultos, se sienta cerca del fuego de espaldas a la entrada, y los demás se juntan en el círculo. Al anoche-

cer empieza la reunión con algunas palabras por el pastor, expresando la razón principal de la reunión, ya sea la presencia de un enfermo grave, o la alabanza por una bendición especial.

Después fuman la pipa sacramental que van pasando de uno a otro de todos los presentes, que es como una ofrenda al Todopoderoso, y luego hay oración de peticiones y alabanzas en las que todos pueden participar. Después los participantes pueden comer un yuyo medicinal que se llama peyote, que tiene una larga historia de uso religioso entre los indígenas de América Central. Durante la noche todos tienen la oportunidad de expresarse en palabra o canción y en oraciones especiales. Al amanecer termina la reunión con un desayuno sacramental de agua, carne, fruta y maíz. Al mediodía hay un almuerzo de guiso tradicional, tortas fritas y café.

Hasta aquí el relato de los Diné. (Ilustraciones por Mariana de Conrad)

## Lenguas Indígenas (Informes publicados en varios periódicos)

Noticias Akwesasne---Diario Indígena Mohawk-Séneca de Estados Unidos  
Editorial Setiembre 1985 página 4

Los lingüistas nos dicen que para que no desaparezca un idioma, éste debe ser ocupado por las tres cuartas partes de la población. Por ejemplo, si la comunidad tiene 100 personas, deben estar ocupando el idioma por lo menos 75 personas.

### Anuario Indigenista 1982

La Educación en el Medio Indígena de México. pp. 135, 142, 143  
Dentro de nosotros aún sobrevive, aún existe la dignidad y la herencia cultural que en un tiempo nos permitieron ser grandes y fuertes, ser sabios y prudentes, que nos permitió ser hombres; esto todavía es una realidad.

Propuesta: Que en la escuela de la comunidad indígena, se reconozca como un derecho la participación de las autoridades tradicionales, los ancianos y las ancianas, y en general los poseedores de la cultura propia, para cuidar y transmitir la cultura del grupo étnico.

Conceptos: La educación será bilingüe, pues durante el proceso se enseñará primero a hablar, leer, escribir la lengua indígena, y después o al mismo tiempo, según el alumno, se enseñará a hablar, leer, escribir el castellano como segunda lengua.

Características básicas: Hay que ir de lo fácil a lo difícil, de lo conocido a lo desconocido. Esto significa empezar con el idioma indígena, para pasar luego al idioma oficial.

### Civilización Setiembre 1984

pp. 169-171

Reunión General de Representantes del Pueblo Naua. México Enero 1982

A más de cuatro siglos y medio, no tan sólo hemos sobrevivido, sino que tenemos una perspectiva para sobreponernos a los embates del colonialismo interior y exterior. No dejaremos de reconocer que ha habido un proceso de des-indianización, y una penetración a nuestro pueblo. Esto no es gratuito, pero se hace a costa de nuestras raíces, personalidad, lengua, cultura, etc. Por eso debemos tener cuidado y alertar a nuestros niños, jóvenes y adultos de este peligro. Debemos tomar conciencia todos, para afirmar y defender nuestra riqueza. Por lo tanto, una de las trincheras de lucha, es el desarrollo de nuestra lengua. Si no afirmamos esta base, nosotros mismos somos cómplices y colaboramos en el etnocidio de nuestra propia cultura. Así que el destino de nuestra lengua será la que le demos nosotros mismos.

Recomendación: Que en el futuro nos comuniquemos en nuestra lengua materna, tanto en nuestras actividades de todos los días como en las reuniones de trabajo y de consulta que realicemos.

Testimonio de Francisco Claver, pastor filipino, cuyo país recién se liberó de una cruel dictadura.

La iglesia tiene el poder de transformar al mundo.

El poder de la iglesia está en su gente...

en hermanos y hermanas humildes

que juntos oran

leen y escuchan las Santas Escrituras

prestan atención a la Palabra de Dios y

que luego actúan de acuerdo con este mensaje.

### El Cometa Halley

por Maanoxochi

Como sabemos ahora, el cometa Halley fue bastante visible durante el mes de marzo, pero nunca se vió tan brillante como habían anunciado los astrónomos. En abril ni resultó visible a simple vista, y ya no se veía la cola tampoco, porque estaba detrás del cuerpo del cometa, que parecía una estrella envuelta en una nubecita.

Así que tenemos que reconocer que todavía hay misterios y secretos de la Creación que el hombre no alcanza a conocer.

### Salmo 40.5

Qami' ya'gaxala' chaqai qota'olec cañim,

'xoic ná'maq imaqachin qami' quena ro'ueenachiqui'

chaqai quiyim 'yiiffisapegalo qomi'.

¡Qaica ca 'nejem qami'!

Sahotaque quiyim sa'xat da'maxare,

qam yapaquerauec quecá'maq sa'xat quet.

### Información Importante

Con agradecimiento al Señor les avisamos que hay dos librerías evangélicas que para la conveniencia de los hermanos de la zona de Castelli y la zona de Villa Angela, desde ahora tendrán en venta los materiales bíblicos traducidos que nosotros también siempre llevamos a todas las iglesias.

Hna. Inge Seiler  
Librería Evangélica Bautista  
Calle Salta 345  
3705 J.J.Castelli, CHACO

Hna. Gladys Gatti  
Librería Evangélica Bautista  
Calle Belgrano 340  
3540 Villa Angela, CHACO

## Reuniones Especiales

### Mayo

- 2-4 Convención Anual IEU, Barrio Nam Qom, Pcia.R. Sáenz Peña, CHACO  
9-11 Campaña a/c Maciel Canteros y Francisco B. Jara, IEU, P. Pedro Alegre, L.71, Lpa'a' San Antonio, Miraflores, CHACO  
16-18 Campaña a/c Cornelio Romero y J.C.Avalos, IEU, P. Vicente Vega El Impenetrable, Miraflores, CHACO  
16-18 Aniversario y Campaña a/c Antonio Garcete, IEU, P. Luciano Elidí, Colonia La Primavera, FORMOSA  
23-25 Renovación Com. Zonal de Jóvenes y Aniversario, IEU, P. Pedro Martínez, Bo. Qompi Juan Sosa, Pozo del Tigre, FORMOSA  
24-25 Conferencia Zonal de Pastores para elegir Ayudantes del Pastor de Zona, El Pastoril, Villa Angela, CHACO  
30 Movim. Evang. a/c Francisco Rojas, L.76 Miraflores CHACO  
30-Jun 1 Aniversario e Inauguración, IEU, P. Pedro Alegre, L.71 Lpa'a' San Antonio, Miraflores, CHACO  
30-Jun 1 Campaña a/c J.C.Avalos, Barrio Nocaayi', Castelli, CHACO

### Junio

- 6-8 Concentración Zonal de Jóvenes y Renovación Com. Local de Jóvenes, IEU, P. Alfredo Arce, Bo. C. Pelayo, Fontana, CHACO  
8 Cumpleaños de Graviel Zárate, Barrio Toba, Clorinda, FORMOSA  
11 Cumpleaños de Juan Estranqui, a/c Andrés Corrales, Clorinda, Fsa  
9-13 Estudio Bíblico a/c Profesor de ISEDET, Pampa Argentina, CHACO  
15-20 Estudio Bíblico a/c Cornelio Romero y  
21-22 Aniversario y Renovación Com. Zonal de Pastores, Clorinda, FSA  
20 Reunión Aniversario, IEU, P. Soto Flores, Col. Coquero, FORMOSA  
22 Cumpleaños hijo de José Garcete, Col. Ensanche, Ibarreta, FSA  
30-Jul 3 Campaña a/c Antonio Romero, Igl. Central, Emé de Las Casas.

### Julio

- 4-6 Conferencia Zonal de Pastores, Igl. Central, Emé de Las Casas.  
5-6 Concentración Com. Zonal de Pastores, L.46, Miraflores, CHACO  
9 Cumpleaños de Félix Rojas, Lote 76, Miraflores, CHACO  
11-13 Movimiento Especial y Aniversario a/c José C. Romero y Orlando Charole, Legua 8 C, Lote 39, El Colchón, CHACO  
11-13 Campaña a/c Cornelio Romero, Lote 46, Miraflores, CHACO  
18-20 Consulta Com. General de Jóvenes, Barrio Coyishi, Castelli, CHACO  
20 Cumpleaños Hija de Alberto Moraballa, Iglesia Cuadrangular, Legua B, Emé de Las Casas, FORMOSA  
26-27 Renovación Comisión Local, Pampa Argentina, CHACO

Fechas para publicar en julio, agosto y setiembre, enviar a  
Casilla 196, 3600 Formosa,  
antes del 15 de junio.

Editado por  
Alberto y Iolida Buckwalter  
Llaanoxochi qataq Chidaqna'  
Casilla 53  
3700 Pcia. R. Sáenz Peña, CHACO

Qadquinaxanaxac  
?enauac na qadqafaficpi